to travel from any place whatever to The Netherlands.

The government of the Netherlands:

I, Japanese and Netherlands nationals shall be free
honour to state that the following is the understanding of
the nationals of The Netherlands and Japan, I have the
With reference to the exchange of visa requirements for
Moniteur le Ministre.

Tokyo, May 16th, 1956.

Dated at Tokyo, May 16, 1956

AND PASSPORT FEES
ROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS.
ARRANGEMENT CONCERNING RECEIPT.
THE NETHERLANDS CONSULTING
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
EXCHANGE OR NOTES BETWEEN THE

(† : ¥)
The Netherlands has been granted the privilege of
permanent small entry into force on the date in days

4. After the approval constitutionally required in
charge.
However, the visa for them shall be obtained free of
benefit by the provision stipulated in this arrangement.

months or exceeding their period of occupation shall not
intention of staying there for a period exceeding three
months.

2. Japanese and Netherlands nationals traveling
considered undesirable.
entry into and residence in the territory to nationals
Although the Government's law of residence permits
Japanese and Netherlands laws and regulations on
the country from the necessity of complying with the
Japanese and Netherlands governments do not exempt Japanese and Netherlands
nationals from the necessity of complying with the
government.

2. It is understood that the waiver of the visa re-

three consecutive months.
the duration of their stay shall not exceed a period of

(territory in Europe, and Japan respectively without the

G)
Mr. Mamoru Shigemitsu
His Excellency

Re: The highest consideration.

Highest consideration, Mr. Mamoru Shigemitsu, I am pleased to inform you of my visit to Your Excellency. I have the honor to request the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan in the event that it is necessary to terminate the Agreement. The party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement. Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement. The Agreement shall be terminated one month after the date of such notice. After receipt by the Japanese Government of a relevant notification from the Netherlands Government.
往
簡

欧亜五第四八号
書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付の
閣下的次の書簡を受領したことを確認するの栄光有
します。

本使は、オランダ国民及び日本国民に対する査証
免除に関し、次のことがオランダ政府の了解である
ことを申し述べる栄光有します。

1. 日本国及びオランダ国民は、自国が発給した有
効な旅券を所持し、かつ、その滞在期間が継続し
て三箇月をこえないことを条件として、事前に査
証を取得することが必要となることなく、いずれ
の場所からも、オランダ（ヨーロッパにおける領
域）及び日本国にそれぞれ自由に旅行することが
できる。

2. 前記の査証手続きの免除は、日本国民及びオラン
ダ国民が相手国の外国人に関する法令を遵守すべ
きことを免除するものではない。各政府は、好ま
しくないと認める国民に対し、自国の領域に入国
及び滞在することを拒否する権利を留保する。

（案・七）

(Translation)

No. 48/EAS

Monseur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"With reference to the exemption of visa requirement for the nationals of The Netherlands and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of The Netherlands (territory in Europe) and Japan regarding the visa requirement for the nationals of the two countries."

1. Japanese and Netherlands nationals shall be free to travel from any place whatever to The Netherlands (territory in Europe) and Japan respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are furnished with valid passports issued by the country of which they are nationals, and provided that the duration of their stay shall not exceed a period of three consecutive months.

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Japanese and Netherlands nationals from the necessity of complying with the Netherlands and Japanese laws and regulations on aliens. Either Government reserves the
Government of Japan,

Government that this is also the understanding of the

I have further the honour to request Your Excel-

arrangement shall be left-

either Party may at any time give to the

Government a relevant notification from the Netherlands in one month after receipt by the Japanese Government of

Arrangement shall enter into force on the date ten
days after receipt by the Japanese Government of

After the approval constitutionally required

shall be obtained free of charge.

of this arrangement. However, the visa for them

occupation shall not be held by the provisions of this

occupying or seeking employment or

with the intention of staying here or to a period

the Netherlands and Japan respectively

3. Japanese and Netherlands nationals travel-

right to naturalization considered undesirable.

(20.10)
本大臣は、前記のことが日本国政府の了解であることを日本国政府に代って確認する光栄を有します。閣下に向って敬意を表します。

昭和三十年五月十六日

外務大臣
重光葵

オランダ特命全権大使
オンター、ロイヒリン、準男爵閣下

今般、日本国政府とオランダ政府との間に一部短期旅行者の査証相互免除および査証手数料の相互免除に関する取極が成立し、昭和三十年八月二十八日から施行されることと、閣下に知らんにあたり、ご了承のほどお願い申し上げます。

---

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of the Netherlands that this is also the understanding of the Netherlands that this is also the understanding of the Netherlands concerning the agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monseur l’Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Jonkheer O. Reuchlin,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Netherlands.

Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs.

Tokyo.

---

条・七
来

簡

（訳文）

オランダ特命全権大使より日本国

外務大臣にあてた手簡

昭和三十三年三月八日動労発

昭和三十二年九月九日及ぶ三〇日東京で

オランダ

一部旅客証の相互免除に関する取扱
（交換公文）

Dated at Tokyo, September 9 and 20, 1957.

Entered into force, March 8, 1958.

No.: 1635.

Monsieur le Ministre,

Tokyo, September 9th, 1957.

（条十）

（略）

この取扱は、一箇月の初めにおいては、日本国及

四

妨げるものではない。

三

この取扱は、一箇月の初めにおいては、日本国及

く

妨げるものではない。

二

に従事するため相手国の領土に渡航する日本国民

昭和三十三年三月八日動労発

昭和三〇年三月八日動労発

昭和三〇年九月九日及ぶ三〇日東京で
Reciprocally by the Japanese Government of a separate note, the conclusion of this Agreement shall enter into force on the date ten days after receipt by the Japanese Government of a separate note, and the conclusion of this Agreement shall enter into force on the date ten days after receipt by the Dutch Government of a separate note. The Agreement has been drawn up in English and Dutch, both languages being equal. Two original Agreements shall be exchanged hereof, one for the Netherlands, and the other for Japan. As the Agreement is to enter into force ten days after each side has received the other's note, it is essential that the Agreement should be exchanged on or before the 15th of May.

With reference to the exchange of notes on May 16th, 1956, between Your Excellency's predecessor and myself, concerning the conclusion of the Agreement of February 15th, 1956, for the exchange of diplomatic and special passports issued by the Governments of the Netherlands and Japan, I have the honour to state that the further understanding on the conditions of travel for the Japanese and Netherlands nationals of Japan and the Netherlands is as follows:

1. Japanese nationals of Japan who, prior to the conclusion of this Agreement, were travelling in the Netherlands, may return to their country of origin. Subject to the principle of reciprocity, the same shall be applicable to the Netherlands nationals who are Japanese nationals.

2. The Agreement shall enter into force ten days after each side has received the other's note. The Agreement is to be exchanged within ten days following the exchange of notes on May 16th, 1956.
Minister Fujimura, which reads as follows:

Callence Note of September 9th, 1977, addressed to Foreign
I have the honour to acknowledge receipt of Your Ex-
monsieur l'ambassadeur,
No. 62/BAI
Tokyo, September 20, 1977.

(Translation)

Of Japan.
Minister for Foreign Affairs
MR. T. Ichiro Fujimura,
His Excellence

Rechichi

highest consideration.
Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my
I avail myself of this opportunity to renew to Your
ment of Japan.
meant that this also the understanding of the Gover-
I have further the honour to request Your Excellence

( hours)
Arrangement shall enter into force on the date ten
in The Netherlands has been obtaining, the present
shall be terminated one month after the date of
the present arrangement. The present arrangement
such notice.
2. Either Party may at any time give to the
lands and Japan respectively.
respect the duration of stay in The Ne-
without the necessity of obtaining a visa in-
the Netherlands (exceptory in Europe) and Japan, respec-
free to travel from any place whichever to The Ne-
by the country of which they are nationals shall be
valid diplomatic, official or service passports issued
I, Japanese and Netherlands nationals holding
in this matter:
understanding of the Government of The Ne-
the honour to state that the following is the further
for the nationals of Japan and The Netherlands, I have
myself concerning the exemption of visa requirements
16th, 1966, between Your Excellency's predecessor and
May

>
To

His Excellency,

Nobusuke Kishi,

Minister for Foreign Affairs

of the Government of Japan.

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary

John Kerin, O'Rocheilin,

Minister for Foreign Affairs

of the Netherlands.

I have the honour to express to Your Excellency the highest consideration.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my hearty good wishes and the confident hope that the Government of Japan will always consider the friendship of my country as the first among the interests of its policy.

I have the honour to request Your Excellency to accord ready and courteous consideration to the request of the Japanese Government that is submitted to Your Excellency for the extension of the facilities of the treaty of 19th November 1918.

(1)